

Le Guignol à roulettes

Tournée en Argentine, **du 9 au 23 juin 2016**

A. Résumé des activités

Jeudi 9 juin

Arrivée. La troupe se compose de Pierre-Alain Rolle et Paola Busca.

Vendredi 10 juin

- 11h - 13h présentation, par Pierre-Alain Rolle, de la conférence « Ventana Suiza » dans la salle du théâtre Tornavia, campus Miguelete, Université Nationale de San Martin (UNSAM), pour les deux volées d'étudiants de la section de théâtre de marionnettes de l'Université, et leurs professeurs. La présentation est accompagnée de 150 diapositives projetées sur grand écran, présentant le masque et la marionnette en Suisse. La conférence a été suivie d'un échange de point de vue. De nombreux contacts personnels avec les élèves se sont noués dès ce moment.
- 22h sur invitation de l'UNSAM, représentation du spectacle de marionnettes pour adultes « Salvajadas », mise en scène de Tito Loreface, joué par d'anciens élèves de l'UNSAM au théâtre PAN y ARTE

Samedi 11

libre

dimanche 12

- Montage et répétitions du spectacle « Detras de mi casa », version espagnole de « Derrière chez moi », dans la salle du théâtre Tornavia de l'UNSAM
- Contact par facebook avec un habitant de Baradero, qui me signale l'existence d'un théâtre suisse dans cette ville, distante de 150 km de Buenos Aires. Il m'informe également de l'existence d'une convention entre le canton de Fribourg et Baradero (voir article en annexe, paru le 24 juin dans LA LIBERTE). Quelques jours plus tard Philippe Trinchan, chef du service de la culture du canton de Fribourg, confirme par mail ces informations et me donne les références utiles. Il est trop tard pour que nous puissions modifier notre tournée, mais cette information peuvent être utiles à l'avenir.

Lundi 13

- 11h Création de « Detras de mi casa », devant un public regroupant pour une part les deux volées d'étudiants de la section de théâtre de marionnettes de l'UNSAM et leurs

professeurs, et d'autre part deux classes de jeunes gens (14-16 ans) habitant un bidonville proche. La représentation a été très bien accueillie, et suivie d'un échange prolongé avec les jeunes. Ensuite les étudiants ont profité de notre présence pour affiner leurs connaissances de la marionnette à gaine.

- 20h Un étudiant a voulu nous faire connaître le Centre Culturel LA NUBE, et nous y a amenés. Rencontre avec Pasha Kyslychko, Gabriela Marquez, et Pablo Medina. Echange avec Pasha à propos de nos amis communs en Oural (Viktor Plotnikov, théâtres de marionnettes de Kurgan, Tchéliabinsk et Ekaterinbourg). Interview de Pablo Medina à propos de Javier Villafane, dans le but de vérifier le bien fondé d'une recherche et traduction en français des œuvres de Villafane. Confirmation avec Gabriela Marquez de la représentation de « Detras de mi casa » à la NUBE le 17 juin.
- Lancement de la promotion internet et presse

mardi 14

- Sur recommandation de Olivier Praz, de l'ambassade suisse de la Havane, Isabelle Mauhourat, attachée culturelle de l'ambassade de Suisse en Argentine nous a invité dans ses bureaux. Elle nous a conseillé de prendre contact avec Gian Paolo Minelli, afin de vérifier s'il était possible d'organiser une représentation au Galpon de Piedrabuenarte. Contact a été pris avec Luciano Garramuño. Isabelle Mauhourat nous a également mis en contact avec Gonzalo Guevara et le Grupo de Teatro de CATALINAS SUR.
- Juan Guardia avec un groupe d'étudiants de 3ème année de l'UNSAM nous a invités à jouer le spectacle au centre culturel EL PUENTE.

mercredi 15

- Rencontres avec plusieurs responsables de l'UNSAM (dont Carlos Almeida et Tito Lorefice) afin d'affiner la gestion de notre séjour : calendrier d'activités, hébergement, transport, soutien logistique technique, finances.
- Interview avec le journaliste Juan Garff de LA NACION.

jeudi 16

- Cours de fin de trimestre à l'UNSAM. Visionnement, en compagnie de Tito Lorefice, de 5 mini-spectacles d'étudiants de première année. Echange de point de vue à propos de leurs travaux.
- Visite du GALPON de PIEDRABUENARTE avec Luciano Garramuño Confirmation de la représentation du 21 juin.
- Confirmation de la représentation au centre culturel EL PUENTE le 20

- Lancement de la promotion sur internet pour ces deux représentations

vendredi 17

- Deuxième représentation de « Detras de mi casa » à 17h à LA NUBE / montage, représentation, démontage
- Rencontre après la représentation avec Juan Guardia (EL PUENTE), Daniela Fiorentino (PAN y ARTE), Ricardo Abela (peintre, Directeur de la section Arts Visuels de l'UNSAM), le marionnettiste [Javier Swedzky](#), Mónica Berman (critique théâtrale et coordinatrice du Département des Arts Scéniques et de la Communication à la Faculté des Sciences Sociales de l'Université de Buenos Aires, membre du jury du prix ATINA décerné au théâtre jeune public), et Marisa Rojas (journaliste, éditrice du blog Cronopia, de la revista Planetario, du blog de l'Université, membre des jurys des prix ATINA, et VILLAFAÑE décerné au théâtre de marionnettes).
- promotion de la conférence « Ventana Suiza » du 18 juin.

Samedi 18

- Rencontre à 10h avec Antoaneta Madjarova, responsable de UNIMA Argentine, au CENTRE CULTUREL DE LA COOPERATION - visite du bâtiment
- De 11h à 13h30, rencontre avec une quinzaine de marionnettistes argentins et colombiens, conférence « Ventana Suiza », discussion sur le rôle d'UNIMA, les projets de coopération internationale, le projet KANGURU (soutien affectif aux enfants victimes de la guerre)
- A 15h, visionnement du spectacle « le monde de DONDO », rencontre avec la marionnettiste Julia Sigliano
- A 17h, rencontre avec Juano Villafane, premier entretien en vue de préparer une recherche sur le travail de son père. Les marionnettes de Javier Villafane se trouvaient dans son bureau. Nous avons pu les observer de près.
- Visionnement du spectacle « el Fulgor Argentino » au Grupo de Teatro de CATALINAS SUR.
- Rencontre avec Gonzalo Guevara, discussion fouillée sur la possibilité de participer au FESTIVAL INTERNATIONAL DE TITERES AL SUR - critères du festival, cadre technique, accueil et rôle des ambassades étrangères.

Dimanche 19

Libre

Lundi 20

- A 17h, troisième représentation de « Detras de mi Casa » au centre culturel EL PUENTE / montage, représentation,

démontage. La salle était comble (70 personnes). Le public était composé de familles et d'une dizaine de marionnettistes. Nombreux échanges informels.

Mardi 21

- A 14h, quatrième représentation de « Detras de mi Casa » au GALPON DE PIEDRABUENARTE, devant 120 enfants d'une école voisine (10-12 ans). Le public est presque exclusivement formé d'immigrés. Longue discussion avec les enfants et les maîtres à propos du spectacle, de la manipulation des marionnettes, des trucs visuels du spectacle. Approche des techniques de fabrication et d'invention d'histoire en classe. Les enseignants sont demandeurs de techniques simples leur permettant de faciliter l'expression des enfants.
- Rencontre avec Gian Paolo Minelli, qui était venu en compagnie de Isabelle Mauhourat. Confirmation de l'intérêt de l'ambassade suisse pour notre travail.

Mercredi 22

- Interview à l'UNSAM avec la journaliste Soli Segal, qui désire établir un bilan de notre séjour
- Rencontre avec Daniela Fiorentino, directrice de PAN Y ARTE, qui nous propose de programmer pendant un mois, entre juin et juillet 2017, nos deux spectacles en langue espagnole : « Detras de mi casa » et « Tuda y Paki ».
- Rencontre avec Luz Marina Zambrano, veuve de Javier Villafane. Elle nous décrit le matériel visuel en relation avec l'œuvre de Javier Villafane, qui est en sa possession : affiches, photos, films. Première approche : comment et quand procéder pour digitaliser l'ensemble de ce matériel. Luz Marina Zambrano se propose pour collaborer à cette tâche, et nous informe qu'elle est bibliothécaire de formation ! période envisagée : entre juin et septembre 2017.
- Rencontre de clôture avec le directeur de la section des Arts de la Scène de l'UNSAM, Tito Loreface. Suite à des demandes précises qui nous ont été formulées durant notre séjour nous esquissons ensemble deux pistes de travail
 - o direction de projets : comment initier, élaborer, consolider et suivre un projet culturel
 - o outils simples de fabrication de marionnettes et d'invention d'histoire à des fins sociales culturelles (formation des enseignants, travail d'animation dans les centres culturels)

Vu la maîtrise que j'ai de ces deux sujets. L'UNSAM envisage la possibilité de me confier deux cours en ce sens dans le cadre de la formation des étudiants en marionnettes.

jeudi 23 juin

départ

B. Description des lieux et personnes citées

L'UNSAM : créée il y a 22 ans cette université se profile comme un lieu d'enseignement des sciences et des arts, qui se retrouvent sur le même campus. Les bâtiments sont dédiés chacun à un enseignement : les pavillons d'architecture celui de la biotechnologies, la tente du cirque, le bâtiment de la danse, celui des marionnettes, celui de la nanotechnologie. A la cantine professeurs et élèves se côtoient, s'interpellent, échangent. Qui est astrophysicien ? qui est trapéziste ? La section des arts de la scène (théâtre, marionnettes et théâtre d'objets) est dirigée par Tito Lorefice. Le théâtre de marionnettes est sous la responsabilité de Carlos Almeida. Une dizaine de professeurs encadrent une trentaine d'étudiants : voix, mise en scène, histoire, art et société, manipulation, construction ...

LA NUBE : créée il y a quarante ans, cette bibliothèque infantile occupe un bâtiment où se regroupent plusieurs activités pour les enfants : au rez une très belle bibliothèque recense des trésors, la cour à l'arrière sert de salle de spectacles par temps chaud. En hiver les spectacles ont lieu au premier étage. Trois personnes sont les âmes du lieu : le fameux Pablo Medina, fin connaisseur de l'histoire de la marionnette en Amérique latine, grand collectionneur d'affiches et de documents se rapportant à la marionnette, lui même éditeur, collaborateur de l'Encyclopédie Mondiale des arts de la Marionnette, et biographe de Javier Villafane. Gabriela Marquez est en charge de la programmation des spectacles dans la NUBE. Pasha Kyslychko, sculpteur et marionnettiste russe émigré en Argentine depuis 30 ans donne quand à lui des cours de fabrication de marionnettes à fil dans la même salle.

EL PUENTE : centre social actif dans un quartier peu favorisé (Villa Luro), il est le résultat de l'engagement personnel de la famille de Juan Guardia. Dans une maison achetée par eux ils ont aménagés des lieux où de multiples activités se déroulent tout au long de la semaine, attirant avant tout des gens du quartier. Juan Guardia est étudiant à l'UNSAM, en théâtre de marionnettes. Un groupe d'étudiants travaillent régulièrement au PUENTE, tant pour y organiser ensemble des spectacles que pour répéter leurs propres travaux.

EI GALPON PIEDRABUENARTE est un ancien dépôt aux dimensions impressionnantes : 120m de long, 18m de large et 8 de haut. Depuis une dizaine d'année il est lieu d'activité des jeunes de ce quartier défavorisé, à la limite de l'aire métropolitaine de Buenos Aires (Villa Lugano). Aujourd'hui organisés en ONG ces ex squatters se dédient corps et âme à donner au quartier une vie culturelle et une ouverture qui lui font défaut. Le quartier de Piedrabuena est un projet architectural dément qui regroupe sur 3'000 m² 2000 appartements, où vivent environ 20'000

personnes, en grande partie des immigrés (Bolivie, Pérou, Paraguay). Le principal animateur du lieu est Luciano Garramuño. Le photographe suisse Gian Paolo Minelli a publié un ouvrage sur le quartier et participe activement aux activités culturelles du GALPON PIEDRABUENARTE depuis sa création.

PAN y ARTE est un édifice privé que ses propriétaires ont décidé de consacrer à la restauration au rez de chaussée, et à la culture aux étages. Il y a deux salles, de 40 et 50 places, entièrement consacrées au théâtre de marionnettes. Durant toute l'année une dizaine de spectacles par semaine sont programmés par la maîtresse de maison, Daniela Fiorentino. Cette jeune femme, elle-même marionnettiste, excelle dans la gestion de ce lieu qui est devenu en peu de temps le point de repère de l'art de la marionnette en ville de Buenos Aires.

Le **CENTRE CULTUREL DE LA COOPERATION** est une œuvre sociale de la banque coopérative. C'est une entreprise très importante, occupant un imposant immeuble en plein centre de la ville. Trois salles de théâtre, une librairie, une bibliothèque, plusieurs étages de bureaux mis à disposition de chercheurs, des publications ... c'est un peu l'équivalent de la Migros, mais les activités publiques ont lieu dans le même bâtiment où travaillent administrateurs et les chercheurs. Antoaneta Madjarova est responsable du département théâtre de marionnettes. Le fils de Javier Villafane, Juano, est quand à lui directeur artistique de la maison et responsable du département poésie. Les réunions de UNIMA Argentine ont lieu au Centre Culturel de la Coopération.

EL Grupo de Teatro de CATALINAS SUR est une troupe amateur du quartier de la Boca, et une salle du même nom. Les spectacles réunissent jusqu'à 80 comédiens, dans une ambiance festive. Ils sont colorés, musicaux, foisonnants, construits avec intelligence autour de l'histoire des petites gens du quartier et des aléas de la grande histoire d'Argentine. Ils rencontrent un énorme succès. Les acteurs passent parfois tous les jours de la semaine au théâtre, à la sortie du boulot : on y répète, on y joue, les enfants sont réunis, le repas est préparé, c'est au théâtre qu'on vit. Avec son complice Alfredo Iriarte, qui construit les personnages, Gonzalo Guevara est responsable des scènes de marionnettes. Il est également le programmateur du principal festival de marionnettes de la ville, AL SUR.

LE FESTIVAL INTERNATIONAL DE TITERES AL SUR a lieu pendant les deux semaines de vacances d'hiver, en juillet, dans la partie sud de la ville, la plus défavorisée. Une centaine de représentations sont jouées, pour les familles durant la journée, et pour les adultes le soir. Les spectacles ont lieu en partie dans des salles de théâtre, en partie dans des centres culturels.

JAVIER VILLAFANE (1909 - 1996) est un marionnettiste argentin emblématique dans tous les pays hispanophones. Très fortement influencé par Garcia Lorca, il a lui même beaucoup écrit, et joué dans de nombreux pays. Son œuvre est mal connue dans les pays francophones.

Fribourg, le 25 juin 2016

Pour le Guignol à roulettes

Pierre-Alain Rolle